Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | łaska wam i pokój niech się pomnaża w poznaniu ― Boga i Jezusa ― Pana naszego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oby łaska i pokój\* zostały wam pomnożone\*\* w (dogłębnym) poznaniu\*\*\* \*\*\*\* Boga i Jezusa, naszego Pana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | łaska wam i pokój oby został pomnożony przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech łaska i pokój będą waszym udziałem w jeszcze większej mierze, dzięki poznaniu Boga oraz Jezusa, naszego Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łaska i pokój niech się wam pomnożą przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Łaska i pokój niech się wam rozmnoży przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Łaska i pokój niech się wam wypełni w uznaniu Boga i Chrystusa Jezusa, Pana naszego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Łaska wam i pokój niech będą udzielone obficie przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łaska i pokój niech się wam rozmnożą przez poznanie Boga i Pana naszego, Jezusa Chrystusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Łaska i pokój niech zostaną w was pomnożone przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łaska i pokój niech wzrastają w was przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | łaska wam i pokój niech się pomnoży przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Łaska i pokój niech was napełnią obficie przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Łaska i pokój niech się w was pomnaża przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ласка вам і мир хай примножаться в пізнанні Бога і нашого Господа Ісуса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Łaska wam oraz pokój. Oby został on powiększony w znajomości Boga i naszego Pana Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | niechaj łaska i szalom będą wasze w pełnym wymiarze poprzez dojście do pełnego poznania Boga i Jeszui naszego Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Życzliwość niezasłużona i pokój niech się wam pomnożą dzięki dokładnemu poznaniu Boga oraz Jezusa, naszego Pana, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niech Boża łaska i pokój wydają wśród was coraz większy owoc, pomagając wam lepiej poznawać Boga oraz Jezusa, naszego Pana! |

1. 1) łaska i pokój : χάρις καὶ εἰρήνη, חֶסֶד וְׁשָלֹום (chesed weszalom); w G tłum. też חֵן (chen), czyli: wdzięk, przychylność; חֶסֶד akcentuje dobroć. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 1:7</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) (dogłębne) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. poznanie, lecz przedrostek ἐπί- wskazuje często pełniejsze poznanie, szczególnie w odniesieniu do prawd duchowych; por. <x>680 1:2</x>, 3, 8;<x>680 2:20</x> (forma cz dwa razy w <x>680 2:21</x>); ּדַעַת (da‘at); <x>680 1:2</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>500 17:3</x>; <x>570 3:8</x>; <x>680 1:3</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:18</x> [↑](#footnote-ref-5)